

Белорусский государственный университет

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе и
образовательным инновациям

О.И. Чуприс

«12» сентября 2019 г.

Регистрационный № 6222

ПРОГРАММА

Ознакомительно-языковая практика
(английский язык)

для специальности:

1-21 05 06 Романо-германская (английская) филология

2019 г.

Составитель:

Юлия Александровна Жукова, старший преподаватель кафедры английского языкознания филологического факультета Белорусского государственного университета

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой английского языкознания филологического факультета Белорусского государственного университета
(протокол № 5 от 20.12.2018г.);

Советом филологического факультета Белорусского государственного университета
(протокол № 4 от 26.12.2018г.).



ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Программа ознакомительно-языковой практики предназначена для студентов 1 курса филологического факультета специальности 1-21 05 06 «Романо-германская (английская) филология» дневной формы получения высшего образования первой ступени.

Продолжительность практики составляет 2 недели, проводится во 2 семестре в соответствии с учебным планом специальности.

Программа разработана:

- в соответствии с Кодексом Республики Беларусь об образовании от 13 января 2011г.;

- в соответствии с пунктом 4 Положения о практике студентов, курсантов, слушателей, утвержденного постановлением Совета Министров Республики Беларусь от 03.06.2010 г. № 860;

- с постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 06.04.2015г. «Порядок разработки и утверждения учебных программ и программ практики для реализации содержания образовательных программ высшего образования»;

- с Положением о практике студентов первой и второй ступеней высшего образования, обучающихся в учреждениях образования комплекса БГУ Белорусского государственного университета от 07.02.2014 г.

Программа разработана на основании образовательного стандарта высшего образования ОСВО 1-21 05 06-2018 и учебного плана № D21-107/уч.-2018 по специальности 1-21 05 06 «Романо-германская филология».

Цель ознакомительно-языковой практики – овладение профессиональными умениями и навыками самостоятельного осуществления межкультурного посредничества.

Ознакомительно-языковая практика призвана дать первичные сведения и познакомить студентов с основами переводческой деятельности. Переводческая компетенция предполагает владение грамматическими основами перевода, основными способами достижения адекватности переводного текста (БПК-10).

Трудоемкость практики составляет 3 зачетных единицы. Форма текущей аттестации – дифференцированный зачет.

В ходе обучения решаются следующие **задачи**:

1. Применение на практике, закрепление и углубление теоретических знаний, полученных в ходе изучения языковых дисциплин для осуществления переводческой деятельности.

2. Лексикографическая работа по составлению терминологических глоссариев по тематике перевода.

3. Отработка основных приемов, форм и методов работы переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

4. Развитие творческого подхода к выполнению профессиональных обязанностей переводчика.

После прохождения ознакомительно-языковой практики студент должен **иметь практический опыт** владения навыками оперативного извлечения различных видов информации из различных источников (словарей, справочников, Интернет-ресурсов и др.) и современными технологиями оформления текстов переводов;

уметь:

- определять социолингвистические и прагматические параметры ситуаций межкультурной коммуникации;
- выбирать способы и приемы перевода, адекватные основным параметрам коммуникативной ситуации;
- отбирать языковые средства по нормам построения текстов различных функциональных стилей и жанров с учетом социокультурного и лингвистического контекстов;
- адекватно оценивать успешность собственной переводческой деятельности, своевременно проводить саморедактирование письменных переводов;

знать:

- способы построения стратегии переводческого процесса.

При организации практики используются:

- **эвристический подход**, который предполагает осуществление студентами личностно-значимых открытий окружающего мира; демонстрацию многообразия решений большинства профессиональных задач; творческую самореализацию обучающихся; индивидуализацию обучения через возможность самостоятельно ставить цели, осуществлять рефлексию собственной образовательной деятельности;

- **практико-ориентированный подход**, который предполагает освоение содержания образования через решения практических задач, приобретение навыков эффективного выполнения разных видов профессиональной деятельности;

- **метод учебной дискуссии**, который предполагает участие студентов в целенаправленном обмене мнениями, идеями для предъявления и/или согласования существующих позиций по определенной проблеме;

- **методы и приемы развития критического мышления**, которые представляют собой систему, формирующую навыки работы с информацией в процессе чтения и письма; понимания информации как отправного, а не конечного пункта критического мышления.

Ознакомительно-языковая практика проводится на кафедре английского языкознания филологического факультета БГУ. Допускается прохождение ознакомительно-языковой практики по месту работы студента, если его профессиональная деятельность непосредственно связана с переводом, обеспечением межкультурного общения в различных профессиональных сферах.

СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Ознакомительно-языковая практика проводится в виде выполнения перевода письменных текстов по специальности (в объеме не менее 20 тысяч печатных знаков) с русского/белорусского языка на английский и с английского языка на русский/белорусский язык. Перевод сопровождается составлением глоссария. Студент также оформляет дневник практики и готовит письменный отчет об ознакомительно-языковой практике с указанием:

- видов деятельности;
- списка материалов перевода;
- списка словарей, использованных при составлении глоссария;
- трудностей, которые встретились при переводе (трудностей, связанных с пониманием иноязычного текста, трансформаций, реалий, сокращений, содержательных затруднений, а также сложностей, связанных с созданием текста на языке перевода).

Ознакомительно-языковая практика является продолжением учебных дисциплин «Основной иностранный язык. Уровень 1», «Основной иностранный язык. Уровень 2» и подготовкой к изучению последующих – «Основной иностранный язык. Уровень 3», «Основной иностранный язык. Уровень 4», «Деловой иностранный язык», «Перевод в межкультурной коммуникации», «Теория и практика художественного перевода».

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Организация практики.

Период прохождения ознакомительно-языковой практики студентами составляет 2 недели. За две недели до начала практики со студентами проводится организационное собрание, на котором руководитель практики от кафедры знакомит их с основными целями и задачами предстоящей работы, называет все виды отчетной документации, которую студенты обязаны представить на кафедру по окончании переводческой практики.

Ознакомительно-языковая практика включает 3 периода.

Период практики	Обязанности практиканта
1. Подготовительный период практики	Ознакомление с целью и задачами практики, порядком ее проведения: посещение установочной конференции; знакомство с программой практики и индивидуальным заданием.
2.1. Исследовательский период (1 неделя практики)	Выполнение перевода текста по специальности с английского на русский язык. Перевод текста сопровождается составлением терминологического списка и подробным комментарием переводческих трудностей, с которыми столкнулся практикант, и способов их преодоления. Редактирование текста перевода.
2.2. Исследовательский период (2 неделя практики)	Выполнение перевода с русского языка на английский, составление терминологического списка и комментария. Редактирование текста перевода.
3. Отчетный период	Подготовка отчетной документации. Оформление дневника практики. Защита отчета по практике.

Индивидуальное задание.

Студент получает индивидуальное задание в виде текстов по специальности для дальнейшего самостоятельного перевода с английского языка на русский (белорусский) и русского (белорусского) языка на английский язык. Тексты выдаются непосредственно руководителем практики. Во время перевода студент составляет терминологический список (гlossарий), согласно тематике текстов, а также отмечает трудности, с которыми столкнулся при переводе.

Учебные пособия.

1. Влахов, С. Непере译имое в переводе [Текст] / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 2012. – 343 с.

2. Крупнов, В.Н. В творческой лаборатории переводчика [Текст] / В.Н. Крупнов. – М.: Международные отношения, 2014. – 188 с.
3. Попович, А.А. Проблемы художественного перевода [Текст] / А.А. Попович// Серия: Корпус гуманитарных дисциплин. БГК Им. И. А. Бодуэна Де Куртенэ, 2015. – 198 с.
4. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы) Для институтов и факультетов иностранных языков [Текст] / А.В. Федоров. – М.: Издательский Дом "Филология Три", 2015. – 348 с.
5. Чуковский, К.И. Высокое Искусство [Текст] / К.И Чуковский // Собрание сочинений в 15 т. – Т. 3: Высокое искусство. – М.: Терра - Книжный клуб, 2012. – 382 с.

Методические рекомендации

1. Внимательно прочтите текст и проанализируйте его, определив область знаний, тип информации и время, требуемое на выполнение перевода.
2. Если есть сомнения в переводе словосочетаний, наберите его в поисковой системе. Надежным источником информации являются правительственные (.gov), образовательные (.edu) порталы, сайты международных организаций.
3. При поиска слова в словаре необходимо учитывать как предметную область в широком смысле, так и контекст, обращая внимание на примечание в словарях.
4. Выполните контроль качества перевода. После проверки фактических данных и орфографии необходимо стилистическое редактирование.
5. Прочтите перевод отдельно от оригинала, что позволит устранить лингвистические кальки, лексико-синтаксическую и семантическую несочетаемость.

Требования к отчету.

В письменный отчет о переводческой практике указывается список материалов перевода, список словарей, использованных при составлении глоссария, трудностей, которые встретились при переводе (трудностей, связанных с пониманием иноязычного текста, трансформаций, реалий, сокращений, содержательных затруднений, а также сложностей, связанных с созданием текста на языке перевода).

Подведение итогов практики.

По окончании ознакомительно-языковой практики проводится итоговая конференция, в содержание которой входят:

- 1) обсуждение качества выполненного перевода и отзывов руководителей практики;

- 2) обсуждение дисциплинарных аспектов практики (выполнение договоренностей, соблюдение сроков выполнения работ);
- 3) презентация и обсуждение переводческого опыта, при оценке которого учитываются:
 - умение дать адекватную оценку выполненной работе;
 - видеть перспективу профессионального роста;
 - логичность и целостность выступления;
 - информативная полнота представленного материала;
 - аргументированность ответов на вопросы участников конференции.

При выставлении дифференцированного зачета за практику в целом учитывается своевременность, аккуратность и тщательность в предоставлении на кафедру отчетной документации, которая рассматривается как одна из сторон исследовательской деятельности студента и отражает его анализ, осмысление, обобщение и оценку своего переводческого опыта.

Порядок повторного прохождения практики.

Студент, не выполнивший программу практики, получивший отрицательный отзыв о работе или неудовлетворительную оценку при защите отчета, направляется повторно на практику в свободное от учёбы время.

Приложение

Образец оформления титульного листа отчёта

Министерство образования Республики Беларусь

Белорусский государственный университет

ОТЧЁТ
ПО ОЗНАКОМИТЕЛЬНО-ЯЗЫКОВОЙ ПРАКТИКЕ

студента I курса филологического
факультета специальности 1-21 05 06
«Романо-германская филология» группы
№ _____

Календарные сроки практики:

Начало	« _____ » _____	20 _____
Окончание	« _____ » _____	20 _____

Руководитель практики:

от кафедры _____
(Ф. И. О., должность, ученое звание, ученая степень)

Минск, 20 _____